

SUMARIO

LINGÜÍSTICA MEXICANA, III (2006), NÚM. 1

VOL III • NÚM. 1 • 2006

LINGÜÍSTICA MEXICANA

AMLA

Lenguas amerindias

ZARINA ESTRADA *Caracterización de la voz media en pima bajo*, p. 5

Español

EVERARDO MENDOZA, *La variación de /s/ en programas informativos de radio y televisión regionales*, p. 25

Lengua de señas

ANTOINETTE HAWAYEK, *La contribución del espacio a la construcción del significado*, p. 33

Semántica

RAMÓN F. ZACARÍAS, *Interpretación semántica de los morfemas apreciativos: la noción de disminución dentro de un dominio congnotivo*, p. 51

Discurso

GERARDO GUTIÉRREZ CHAM, *Ironía y discriminación en el periódico El Informador de Guadalajara (1917-1918)*, p. 73

Nota

LUIS FERNANDO LARA, *Adiós, profesor Baldinger*, p. 97

LINGÜÍSTICA MEXICANA

VOL. III

NÚM. 1

2006

ASOCIACIÓN MEXICANA DE LINGÜÍSTICA APLICADA

LINGÜÍSTICA MEXICANA

FUNDADA EN 2000 POR LA
ASOCIACIÓN MEXICANA DE LINGÜÍSTICA APLICADA

MESA DIRECTIVA 2006

Presidente: ELIZABETH LUNA TRAILL, Universidad Nacional Autónoma de México

Secretaria: MA. EUGENIA VÁZQUEZ LASLOP, El Colegio de México

Tesorera: LUCINA GARCÍA GARCÍA, Universidad Pedagógica Nacional

Prosecretaria: LAMPRINI KOLIOUSSI, Universidad Nacional Autónoma de México

Vocales: ROBERTO HERRERA HERRERA, Universidad de las Américas, Puebla
LUZ FERNÁNDEZ GORDILLO, El Colegio de México

DIRECTOR

LUIS FERNANDO LARA

CONSEJO DE ASESORES

ZARINA ESTRADA FERNÁNDEZ, Universidad de Sonora

JOSÉ LUIS ITURRIOZ LEZA, Universidad de Guadalajara

ROSA G. MONTES MIRÓ, Benemérita Universidad Autónoma de Puebla

DIETRICH RALL, Universidad Nacional Autónoma de México

CECILIA ROJAS NIETO, Universidad Nacional Autónoma de México

GIORGIO PERISSINOTTO, Universidad de California, Santa Bárbara

THOMAS C. SMITH-STARK, El Colegio de México

KLAUS ZIMMERMANN, Universidad de Bremen

Lingüística Mexicana es publicada semestralmente por la
Asociación Mexicana de Lingüística Aplicada, A.C.,
Tlaxcala 78-501, Col. Roma Sur, México, D.F.
Composición tipográfica y producción editorial: Literal, S. de R.L. MI.

Certificado de licitud de título y de contenido: en trámite
Número de reserva: 04-2000-082817423000-102

ISSN: 1405-9517

LA VARIACIÓN DE /S/ EN PROGRAMAS INFORMATIVOS DE RADIO Y TELEVISIÓN REGIONALES

*E*n otros trabajos he dado cuenta del comportamiento de la variación de /s/ en el habla de la capital sinaloense, Culiacán; hoy pretendo agregar a tales resultados los obtenidos de materiales del habla en los medios de comunicación de la misma localidad, particularmente los correspondientes al estrato de programación 'noticiarios' en radio y televisión;¹ dichos materiales forman parte del corpus de investigación del proyecto *Difusión Regional del Español en los Medios de Comunicación* (DIREM) que actualmente trabajamos en la Universidad Autónoma de Sinaloa, el cual está asociado al proyecto DIES-M² que auspicia la ALFAL y coordina el Dr. Raúl Ávila de El Colegio de México.

Es mi interés particular, en este artículo, contrastar los resultados obtenidos del análisis de estos materiales con los anteriormente expuestos en mi trabajo *El habla de Culiacán: fonética, morfosintaxis y léxico* (Mendoza Guerrero, 2003), donde abordé de manera más detallada lo concerniente a la variación de este fonema en el habla de la localidad. Un punto que me interesa resaltar es el fenómeno de relajamiento frente al de conservación de la sibilante en ambas muestras, más aún si se toma en cuenta que en los programas informativos "la situación comunicativa que se produce... es una situación especial que reúne características propias de la oralidad pero también rasgos de la comunicación escrita". (Luque y Alcoba, 1999: 29) Por otra parte, es pertinente aclarar que como dichos programas por su natura-

¹ Los dos noticiarios considerados en la muestra son: *Panorama Informativo*, transmitido por XHCLI "La Comadre", y *SNS*, transmitido por XHQ TV Canal 3. De cada programa se grabaron 10 unidades de muestra de 30 minutos cada una, de las cuales se escogieron siete para la conformación del corpus. La selección de ambas muestras se hizo aleatoriamente.

² Para mayor información sobre el proyecto véase <http://wodka.colmex.mx/dies-m/>

leza incluyen participaciones de diversos hablantes que no integran el equipo de informadores, en este ejercicio, por sus propósitos y por la extensión disponible, no considero los registros de estos últimos, ni los aportados por comentaristas y editorialistas; sólo incluyó materiales del habla de los comunicadores oficiales del programa, quienes, a diferencia de los primeros, se supone que tienen compromiso con las exigencias discursivas y estilísticas que les impone el tipo de programa y el medio por el cual se transmite.

En resumen, en esta exposición trataré de comparar la variación de /s/ que se registra en el habla común de los culichis —habitantes de Culiacán— frente a la que se observa en el habla de los noticieros de la localidad, contrastando, a su vez, entre estos últimos, la que se da entre un medio y otro, pues considero que aparte de comparar el comportamiento en ambos registros señalados sería también interesante ver si el medio de transmisión favorece o inhibe la presencia, y la frecuencia, de algunas variantes.

UNA ESE EN LA CIUDAD

Como sucede en el país y en el resto de América, en el habla culiacanense la variante predorso alveolar fricativa sorda [s], notablemente menos tensa y de menor duración que la variante similar que se registra en la ciudad de México, es, con mucho, la de mayor frecuencia y difusión; su presencia en la localidad alcanza niveles del 87% frente a la mínima incidencia de las otras variantes registradas, como la dental fricativa sorda de timbre ciceante [θ], la ápicodental fricativa sorda [ʃ], la dorsoalveolar sorda con oclusión inicial [ʂ] y la coronal dentoalveolar plana [ç]. Como lo he señalado en trabajos anteriores (Mendoza, 2004), el habla culiacanense se inscribe entre las variedades de fuerte vocalismo y débil consonantismo, sin alcanzar los niveles de debilitamiento consonántico que se observan en las costas del Golfo de México y en las hablas del Caribe. Según mis registros, los culichis conservan la sibilante como una consonante plena en el 73.5% de los casos y tienden a relajarla en el restante 26.5%. De las variantes relajadas, alrededor del 2% corresponde a una variante que, a pesar de conservar su carácter consonántico, se realiza con menor fuerza articulatoria [d^éde]; un porcentaje aproximado al 8% lo ocupa una variante asimilada plenamente a la consonante contigua [ef:wérs^o]; poco más de un 11% corresponde a la variante elidida [sjeasáktas]; y, con la más alta incidencia, el 79% se realiza como una variante aspirada [míhmo].

En promedio, un 70% de los casos de los tres fenómenos de relajación de /s/ se da en posición final de palabra, mientras que un 27% se registra en

medio y sólo un 3% en posición inicial; tanto la variante aspirada como la asimilada registran mayor frecuencia en la primera posición, no así la elidida que alcanza mayor frecuencia en medio de palabra seguida por la posición final.

YO SÓLO QUIERO SONAR EN LA RADIO

Los noticieros de la radio local registran alrededor del 91.5% de las realizaciones de s como una consonante plena, 18% mayor que el registrado en el habla de la localidad. Aunque parezca alto el porcentaje de conservación y mínimo el de debilitamiento de la sibilante, 8.5%, este último resulta significativo, dado que se espera que tales variantes no aparezcan en una articulación más cuidada, como se cree que es la de los medios de comunicación audiovisuales y, más particularmente, la de los noticiarios; además, tal porcentaje refleja en buena medida la fuerza del dialecto, el cual mantiene sus rasgos en registros donde se espera que éstos se neutralicen.

Guardando la proporción respecto de la cantidad de casos de debilitamiento consonántico que se registró en el habla de Culiacán, podemos señalar que el comportamiento del fenómeno en los programas informativos radiofónicos de la localidad se presenta en forma muy semejante, con la salvedad de que en estos últimos no se registraron variantes debilitadas en posición inicial de palabra; quizá esto se deba al acento enfático que los informadores imprimen a su pronunciación, lo que provoca que la fuerza articulatoria, que siempre es mayor al inicio de una secuencia fónica, inhiba la relajación o pérdida de la consonante en esta posición.

Como en el habla de la localidad, en los noticiarios la variante aspirada es, con mucho, la de mayor frecuencia, seguida por la elidida, luego por la asimilada y, por último, por la relajada; también, como sucede con los hablantes de la capital sinaloense, en los programas informativos radiofónicos son los hombres los que registran el mayor número de casos de la variante aspirada. Ésta representa en términos absolutos un 6% de las realizaciones de /s/ y un 72.6% de las articulaciones debilitadas de la consonante; la inmensa mayoría de los casos de aspiración, 94%, se presenta en posición final de palabra.

Respecto a la variante elidida, ésta alcanzó un 1.5% del total de las realizaciones del fonema y un 17.9% de las variantes debilitadas; al igual que en la aspiración, el 95.2% de los casos se registró en posición final de palabra, situación diferente a la que se observa en los materiales del habla de la localidad, donde la mayor frecuencia de elisión se dio en medio de palabra.

Por último, la asimilación plena de [s] a la consonante contigua represen-

tó menos del 1% del total de apariciones de la sibilante y un 9.5% del total de las variantes debilitadas. A propósito de esta variante, creo pertinente anotar algunas dudas sobre la naturaleza del fenómeno y su apropiada designación. La he identificado como una *asimilación*, puesto que, como señala Quilis (1997: 28-29), se produce “una anticipación de la posición articuladora de los órganos fonadores” que coincide con la del sonido contiguo; y, la he llamado *asimilación plena* para dar cuenta de que la variante asimilada adopta todos los rasgos del sonido asimilante. No obstante tener claro lo anterior, me cuestiono si en verdad se da un fenómeno de esta naturaleza, puesto que también puedo pensar que lo que sucede, en este caso, es que la sibilante se elide y el hablante compensa la pérdida con un alargamiento de la consonante contigua. Ejemplos: *las rocas* [la:ókas], *los dados* [lod:ádos], *esfuerzos* [ef:wérsos], *Israel* [i:ra:éI], etc. El mecanismo compensatorio no es extraño en el español, lo que faltaría profundizar, en todo caso, de ser pertinente mi idea, es sobre la función que juega en tales situaciones la compensación referida.

Y TAMBIÉN EN TELEVISIÓN

Los informadores de noticiarios televisivos de Culiacán resultaron más conservadores que sus pares de la radio y, por supuesto, más que sus vecinos de la localidad, pues del total de apariciones de /s/ un 97% se realizó como una consonante plena, el restante 3% se dividió con un 2.5% para una variante aspirada y medio punto porcentual para una asimilada. Por lo demás, el comportamiento del fenómeno de debilitamiento se mantiene similar, de tal manera que la posición final sigue siendo, también en este medio, la que más lo favorece y son los hombres, más que las mujeres, quienes con mayor frecuencia lo registran en su habla.

VER LAS NOTICIAS

El que en los noticiarios de radio se registre un mayor número de casos de debilitamiento de la sibilante, por encima de los de la televisión, puede deberse a varias razones. Una quizá sea porque, aunque en ambos medios al dar las noticias los comunicadores ejecutan oralmente un escrito, en la radio, tal vez por el manto del ocultamiento de quien habla, al no ser expuesta su imagen ante los potenciales interlocutores, la lectura del texto no es exactamente tal y, por lo tanto, al pasar a una situación comunicativa diferente a la de leer las noticias en un texto previamente redactado, como es la de comentar-

las, la situación de habla se hace más espontánea y fenómenos como el que nos ocupa se hacen más evidentes; en televisión, en cambio, aunque se lee “un escrito concebido para ser dicho, procurando que no parezca que se está leyendo” (Luque y Alcoba, 1999: 31), el informador se ciñe más al texto escrito, favoreciendo con ello, como en este caso, la recuperación de sonidos que en una situación de habla espontánea se relajarían o de plano se elidirían. Otra razón por la que quizá en los noticiarios de televisión el fenómeno de relajación de /s/ se registra con menor frecuencia que en los de la radio puede deberse al tipo de registro, pues, como he señalado, por la naturaleza del medio, por la mayor espontaneidad o por el tipo de público al que se dirigen, los informadores de la radio utilizan un registro menos formal.

Para cerrar este punto he de agregar que, de conjunto, en los programas informativos de radio y televisión regionales el porcentaje de debilitamiento de /s/ alcanzó un 6.15% frente a un 26.5% del habla común de la localidad; esto significa una recuperación de sibilantes en un 20.35%. Del porcentaje señalado para las variantes debilitadas, un 4.25% corresponde a la aspirada, un 1.15% a la asimilada y un 7.5% a la elidida.

UNA REFLEXIÓN FINAL

Como el objetivo del proyecto DIES-M, al que estamos asociados, consiste en identificar cómo los medios de comunicación ‘nacionales’ participan en la formación y difusión de una norma estándar internacional, creo conveniente echar un vistazo sobre la participación de los medios ‘regionales’ y ‘locales’ en la difusión de dicha norma.

Si estamos de acuerdo con Luque y Alcoba (1999: 32) de que el estándar es una “variedad [de lengua] que puede incluir todos aquellos matices dialectales que no impidan la comprensión entre los hablantes de toda la comunidad lingüística”, entonces se admite que la articulación debilitada de la sibilante es uno de esos matices del dialecto que caracterizan al estándar difundido por los medios de comunicación orales de la capital sinaloense; además, el que éstos tengan un alcance limitado al espacio geográfico del municipio o de alguna zona de la entidad, quizá contribuya para que tales rasgos no sean totalmente inhibidos, puesto que es un rasgo generalizado entre la audiencia. Pero este modelo no coincide con el estándar que difunden los medios ‘nacionales’, pues, con base en la clasificación hecha por Raúl Ávila (2003), ambos pertenecen a normas distintas: el primero, como ya lo describí, aspira con alguna frecuencia el fonema /s/ en posición final de sílaba o de palabra, mientras que el segundo lo pronuncia en todas las

posiciones; si ello es así, significa, entonces, que la internacionalización del estándar del español de México no incluye este matiz dialectal que comparte una muy importante cantidad de hablantes del país, quienes, a su vez, coinciden en dicho entorno internacional con otros hablantes que se inscriben en la misma norma.

Everardo Mendoza
Universidad Autónoma de Sinaloa

BIBLIOGRAFÍA

- Ávila, Raúl, 2003, *De la imprenta a la Internet. La lengua española y los medios.* (Versión mecanográfica)
- Luque, Susana y Santiago Alcoba, 1999, "Comunicación oral y oralización", en Santiago Alcoba (coord.) *La oralización*, Ariel, Barcelona.
- Mendoza Guerrero, Everardo, 2003, *El habla de Culiacán: fonética, morfosintaxis y léxico*, Tesis, UNAM, México.
- Mendoza Guerrero, Everardo, 2004, *Notas sobre el español del Noroeste*, El Colegio de Sinaloa-DIFOCUR, México.
- Quilis, Antonio, 1997, *Principios de fonología y fonética españolas*, Arco/Libros, Madrid.

✻ LENGUA DE SEÑAS ✻